

شماره ۱۲۶۴۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پیوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیت

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۲۳۳۴، ۱۱، ۸۲ صبح
تاریخ ثبت: ۲۳، ۲، ۱۳۸۲ عصر
اقدام کننده: ۲۳، ۲، ۸۲

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۲۳۷۵/۲۳۱۵۱ مورخ ۱۳۸۱/۵/۱۶ دولت در مورد

موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت

بحرین که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۲/۲۳ مجلس شورای

اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴)

قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای

محترم به پیوست ارسال می گردد.

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر ترانس

شماره ۱۲۶۴۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پست

بتعمالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۱۱۲۲۳ / ۸۲ / صبح
تاریخ ثبت: ۸۲ / ۲ / ۲۶ عصر
اقدام کننده:

لایحه موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت بحرین

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت بحرین مشتمل بر یک مقدمه و بیست و دو ماده و یک پیوست به شرح ضمیمه تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت بحرین

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت بحرین که عضو کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین المللی مورخ شانزدهم آذر ماه ۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با هفتم دسامبر ۱۹۴۴ میلادی می باشند و از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند.
با تمایل به انعقاد موافقتنامه ای به منظور تأسیس و بهره برداری از سرویسهای هوایی منظم فی مابین و ماوراء سرزمینهای خود به شرح زیر موافقت کردند:

ماده ۱ - تعاریف

۱ - به جز در مواردی که فحوای عبارت معنای دیگری را ایجاب نماید از نظر این

موافقتنامه :



شماره ۱۳۶۴۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پست

بیتسالی

یک مسیر یا قسمتی از مسیر و اصطلاح «ظرفیت» در مورد «سرویس مورد توافق» به حاصل ضرب ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی در دفعات پرواز هواپیمای مزبور طی زمان معین در تمام یا قسمتی از مسیر، اطلاق می شود.

۲ - تفاهم حاصل است که عناوین مواد این موافقتنامه معانی هیچ یک از مفاد این موافقتنامه را به نحوی از انحاء محدود نمی کند یا توسعه نمی دهد.

ماده ۲ - قابلیت شمول کنوانسیون شیکاگو

مفاد موافقتنامه حاضر تا حدی که مفاد مذکور در مورد سرویسهای هوایی بین المللی قابل اجراء باشد، مشمول مفاد کنوانسیون خواهد بود.

ماده ۳ - اعطای حقوق

۱ - هر طرف متعهد حقوق مشخص شده در این موافقتنامه را جهت تأسیس و انجام سرویسهای هوایی بین المللی منظم در مسیرهای مشخص شده در جدول مسیر پیوست این موافقتنامه به طرف متعهد دیگر اعطاء می نماید. چنین سرویسها و مسیرهایی از این پس به ترتیب «سرویسهای مورد توافق و مسیرهای مشخص شده» خوانده خواهند شد.

۲ - شرکت هواپیمائی تعیین شده هر یک از طرفهای متعهد در خلال انجام سرویس مورد توافق در مسیر مشخص شده از حقوق زیر بهره مند خواهد شد:

الف - پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعهد دیگر،

ب - توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیر حمل و نقل، و

پ - توقف در سرزمین مذکور به منظور سوار و پیاده کردن مسافر، بارگیری و تخلیه

بار و پست در حمل و نقل بین المللی در نقاط مشخص شده در آن مسیر در جدول مسیر پیوست این موافقتنامه.



شماره ۱۴۶۴۵

تاریخ ۲۸ / ۲ / ۱۳۸۲

پست

بتعمالی

الف - اصطلاح «کنوانسیون» به کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین‌المللی که در تاریخ شانزدهم آذرماه ۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با هفتم دسامبر ۱۹۴۴ میلادی در شیکاگو برای امضاء مفتوح گردید، اطلاق می‌شود و شامل هر ضمیمه‌ای که به موجب ماده (۹۰) آن کنوانسیون تصویب شده و هر اصلاحیه ضمیمه کنوانسیون که به موجب مواد (۹۰) و (۹۴) آن به تصویب رسیده تا حدی که ضمیمه و اصلاحات مزبور برای طرفهای متعاقد لازم‌الاجراء شده است یا به وسیله آنها تصویب شده است، خواهد بود.

ب - اصطلاح «مقامات هواپیمائی» در مورد دولت جمهوری اسلامی ایران به سازمان هواپیمائی کشوری و در مورد دولت بحرین به امور هواپیمائی کشوری به نمایندگی از وزارت حمل و نقل و یا در هر دو مورد به هر شخص یا سازمانی که مجاز به انجام وظایف خاص مربوط به این موافقتنامه باشد، اطلاق می‌گردد.

پ - اصطلاح «شرکت هواپیمائی تعیین شده» به یک یا چند شرکت هواپیمائی اطلاق می‌شود که به موجب مفاد ماده (۴) موافقتنامه حاضر تعیین شوند و اجازه فعالیت بیابند.

ت - اصطلاح «نرخ» به قیمتی اطلاق می‌شود که برای حمل مسافر، بار همراه و بار غیر همراه پرداخت گردد و شامل شرایطی که به موجب آن قیمت‌های مزبور اعمال می‌شود از جمله قیمت‌ها و شرایط مقرر برای نمایندگیها و سایر خدمات جنبی به استثناء دستمزدها و شرایط حمل پست، می‌باشد.

ث - اصطلاح «سرزمین» در مورد هر کشور به مناطق خشکی و آبهای سرزمینی مجاور آن که تحت حاکمیت آن کشور قرار دارد، اطلاق می‌شود.

ج - اصطلاحات «سرویس هوائی»، «سرویس هوائی بین‌المللی»، «شرکت هواپیمائی» و «توقف به منظورهای غیرحمل و نقل» دارای همان معانی است که در ماده (۹۶) کنوانسیون برای آنها ذکر شده است.

چ - اصطلاح «ظرفیت» در مورد یک هواپیما به میزان بارگیری مؤثر آن هواپیما در



بتعمالی

۳ - هیچ یک از بندهای (۱) و (۲) این ماده نباید به نحوی تفسیر شود که به شرکت هواپیمائی یک طرف متعاقد این امتیاز را اعطاء کند که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر از نقطه‌ای به نقطه دیگر مبادرت به حمل مسافر، بار و پست در قبال مزد یا کرایه نماید.

۴ - در مناطقی که در آن مخاصمات مسلحانه جریان دارد و یا در اشغال نظامی است و نیز در مناطقی که تحت تأثیر مخاصمات مسلحانه یا اشغال نظامی قرار گرفته انجام سرویسهای موضوع این ماده منوط به تصویب مقامهای صلاحیتدار خواهد بود.

ماده ۴ - تعیین و مجوزهای شرکتهای هواپیمائی

۱ - هر طرف متعاقد حق دارد با ارسال اعلامیه کتبی به طرف متعاقد دیگر یک یا چند شرکت هواپیمائی را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده تعیین و شرکتهای هواپیمائی تعیین شده مذکور را حذف کند یا تغییر دهد.

۲ - پس از دریافت اعلامیه مذکور مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر باید با رعایت مفاد بند (۳) این ماده و بند (۱) ماده (۵) اجازه مقتضی را بدون تأخیر به شرکت هواپیمائی تعیین شده مزبور اعطاء کنند.

۳ - مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد می‌توانند از شرکت(های) هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر بخواهند که آنان را مجاب سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً به موجب مفاد کنوانسیون توسط آن مقامات در مورد سرویسهای هوایی بین‌المللی اعمال می‌گردد، دارا باشد.

۴ - هر طرف متعاقد حق دارد در هر مورد که مجاب نشده باشد مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمائی تعیین شده متعلق و در اختیار طرف متعاقد دیگر یا اتباع طرف متعاقد مزبور است از اعطای اجازه بهره‌برداری موضوع بند (۲) این ماده امتناع ورزد یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مذکور در ماده (۳) این موافقتنامه توسط آن



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۴۶۴۵

شماره

تاریخ

۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پست

مجلسی

شرکت هواپیمائی تعیین شده لازم بداند وضع نماید.

۵ - چنانچه یک شرکت هواپیمائی تعیین شده باشد یا به آن اجازه داده شود می تواند در هر زمان بهره برداری از سرویسهای مورد توافق را آغاز کند مشروط بر آن که نرخ مطابق ضوابط ماده (۱۵) این موافقتنامه در مورد سرویسهای مزبور وضع شده و مجری باشد.

ماده ۵ - تعلیق و لغو

۱ - هر طرف متعاقد می تواند در موارد مشروح زیر مجوز بهره برداری را لغو یا استفاده از حقوق مندرج در بند (۲) ماده (۳) این موافقتنامه را در مورد شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر معلق، یا هر شرطی را که برای استفاده از این حقوق لازم می داند وضع کند:

الف - در هر صورت چنانچه قانع نشود که مالکیت عمده و کنترل مؤثر آن شرکت هواپیمائی در اختیار طرف متعاقدی که شرکت هواپیمائی را تعیین کرده یا اتباع طرف متعاقد مزبور می باشد، یا

ب - چنانچه شرکت هواپیمائی مذکور قوانین و یا مقررات طرف متعاقدی که این حقوق را اعطاء نموده است رعایت نکند، یا

پ - چنانچه شرکت هواپیمائی مذکور در انجام عملیات بهره برداری از شرایط مقرر شده به موجب این موافقتنامه تخلف کند.

۲ - لغو یا تعلیق یا وضع شرایط مذکور در بند (۱) این ماده جز در مواردی که برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات فوریت داشته باشد، فقط پس از مشورت با طرف متعاقد دیگر صورت خواهد گرفت.



شماره ۱۲۶۴۵

تاریخ ۱۳۸۷ / ۲ / ۲۸

پست

مبتغای

ماده ۶ - هزینه‌های فرودگاهی

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد در سرزمین خود فرودگاه یا فرودگاههایی را جهت استفاده شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در مسیر مشخص شده تعیین خواهد کرد و تسهیلات ارتباطی، هوانوردی، هواشناسی و سایر خدماتی را که برای بهره‌برداری سرویسهای مورد توافق لازم است در اختیار شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

۲ - هزینه‌هایی که توسط هر یک از طرفهای متعاقد در قبال استفاده فرودگاه و سایر تسهیلات هوانوردی توسط هواپیمای شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر وضع شده یا اجازه وضع آن داده شود نباید از آنچه هواپیماهای ملی آن که در سرویسهای مشابه بین‌المللی می‌پردازد، تجاوز نماید.

ماده ۷ - معافیت از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و سایر عوارض

۱ - هواپیمای شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقدی که سرویسهای بین‌المللی را انجام می‌دهد و مواد سوختی، روغن موتور، سایر مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی، لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار موجود در هواپیمای شرکت (های) هواپیمائی یک طرف متعاقد که مجاز به استفاده از مسیرها و سرویسهای موضوع موافقتنامه می‌باشند به هنگام ورود یا خروج از سرزمین طرف متعاقد دیگر براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی و هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض و هزینه‌های ملی معاف خواهند بود حتی اگر مواد مذکور زمانی مورد استفاده قرار گیرد یا به مصرف برسد که هواپیماهای مزبور بر فراز آن سرزمین در پرواز باشند.

۲ - سوخت، روغن موتور، سایر مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی، لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار که توسط یک طرف متعاقد به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد شود و صرفاً به منظور استفاده در هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده آن طرف متعاقد



مبتنی

باشد براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی و هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض و هزینه‌های ملی معاف خواهد بود.

۳ - سوخت، روغن موتور، سایر مواد مصرفی فنی، لوازم یدکی، تجهیزات مورد نیاز جاری و خواروبار که در سرزمین یک طرف متعاهد بار هواپیماهای شرکت (های) هواپیمائی طرف متعاهد دیگر می‌شود و در سرویسهای بین‌المللی مورد استفاده قرار می‌گیرد براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی، مالیاتها و هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض و هزینه‌های ملی معاف خواهد بود.

۴ - تجهیزات هوانوردی مورد نیاز جاری و همچنین مواد و کالاهای نگاهداری شده در هواپیمای شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاهد تنها با موافقت مقامات گمرکی طرف متعاهد دیگر در آن سرزمین قابل تخلیه است. در این صورت می‌توان آنها را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر شوند و یا ترتیب دیگری درمورد آن داده شود تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد.

۵ - مسافران، ائاثیه مسافران و باری که از سرزمین یک طرف متعاهد در ترانزیت مستقیم قرار دارند و از حریمی که در فرودگاه بدین منظور اختصاص یافته خارج نمی‌شوند، فقط مشمول کنترل ساده‌ای خواهند بود. ائاثیه مسافر و بار تا زمانی که در ترانزیت مستقیم است از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و سایر مالیاتهای مشابه معاف خواهد بود.

۶ - اسناد رسمی حاوی آرم رسمی شرکت هواپیمائی مانند برجسب چمدان، بلیط هواپیما، بارنامه، کارت اجازه ورود به هواپیما، جدول زمانبندی تجهیزات اداری و نگهداری جا، لباس فرم، مطالب تبلیغاتی، اقلام تبلیغاتی و وسایل ارتباطی و زمینی که به داخل سرزمین هر طرف متعاهد برای استفاده اختصاصی شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر وارد می‌شود، از کلیه حقوق گمرکی و سود بازرگانی و سایر مالیاتها براساس عمل متقابل معاف خواهد بود.



مجلس

ماده ۸ - اصول حاکم بر بهره‌برداری از سرویسهای توافق شده

۱ - شرکت(های) هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد از رفتار عادلانه و برابر برخوردار خواهند بود تا بتوانند جهت انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده از فرصتهای متساوی بهره‌مند باشند.

۲ - در انجام سرویسهای مورد توافق، شرکت(های) هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد، منافع شرکت(های) هواپیمائی طرف دیگر را مورد نظر قرار خواهد داد تا من غیر حق در سرویسهای طرف دیگر در تمام یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳ - هدف اصلی از برقراری سرویسهای مورد توافق توسط شرکت(های) هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد، تأمین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب جهت رفع نیازمندیهای جاری و پیش‌بینی شده معقول برای حمل مسافر و بار و پست بین سرزمین طرف متعاقد تعیین‌کننده شرکت(های) هواپیمائی و سرزمین طرف متعاقد دیگر می‌باشد.

۴ - شرکت(های) هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد همچنین می‌تواند با رعایت اصول مندرج در بندهای (۱)، (۲) و (۳) این ماده ظرفیتی را برای رفع نیازمندیهای حمل و نقل بین سرزمینهای کشورهای ثالث مندرج در جدول مسیر پیوست این موافقتنامه و سرزمین طرف متعاقد دیگر تأمین نماید.

۵ - ظرفیتی که عرضه می‌شود شامل تعداد سرویسها و نوع هواپیماهای مورد استفاده شرکت(های) هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد در سرویسهای مورد توافق می‌بایست براساس پیشنهادات شرکت(های) هواپیمائی تعیین شده و موافقت مقامات هواپیمائی انجام پذیرد. پیشنهاد فوق پس از مشورت و تبادل نظر بین شرکت(های) هواپیمائی تعیین شده با رعایت اصول مندرج در بندهای (۱)، (۲) و (۳) این ماده خواهد بود.



شماره ۱۲۶۴۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پست

بتعمالی

۶ - در صورت عدم توافق بین شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد، مسائل مندرج در بند (۵) از طریق توافق بین مقامات هواپیمائی دو طرف متعاقد حل و فصل خواهد گردید. تا زمانی که این توافق حاصل نگردد، طرفیت عرضه شده توسط شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده بدون تغییر باقی خواهد ماند.

ماده ۹ - تصویب برنامه پروازی

شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد، حداکثر سی روز قبل از شروع سرویس (های) مورد توافق، برنامه های پروازی پیشنهادی خود را برای تصویب به مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر تسلیم خواهد نمود. چنین برنامه پروازی شامل نوع سرویس و هواپیمای مورد استفاده، برنامه پروازی و سایر اطلاعات مربوط خواهد بود. در مورد تغییرات بعدی نیز به همین ترتیب عمل خواهد شد. در موارد خاص می توان این محدوده زمانی را با تصویب مقامات نامبرده کاهش داد.

ماده ۱۰ - تسلیم آمار

مقامات هواپیمائی هر طرف متعاقد اطلاعات و آمار مربوط به حمل و نقل انجام شده در سرویسهای مورد توافق توسط شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده خود به سرزمین طرف متعاقد دیگر یا از آن سرزمین راکه برای مقامات هواپیمائی ملی خود تهیه و به آنها ارائه می گردد بنا بر تقاضا در اختیار مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر قرار خواهند داد. اطلاعات مزبور شامل جزئیات حجم و توزیع حمل و نقل خواهد بود.

ماده ۱۱ - شمول قوانین و مقررات

۱ - قوانین و مقررات یک طرف متعاقد در مورد هوانوردی و بهره برداری هواپیماهای شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر به هنگام ورود، پرواز



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۱۲۶۴۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پست

مبتغایی

- بفرز، اقامت و خروج از سرزمین طرف متعاقد دیگر اعمال خواهد شد.
- ۲ - قوانین و مقررات یک طرف متعاقد که ناظر به ورود، اقامت و خروج مسافری، خدمه، بار یا پست از سرزمین آن می باشد از قبیل تشریفات ورود و خروج، مهاجرت و همچنین مقررات گمرکی، بهداشتی و قرنطینه در مورد مسافری، خدمه، بار یا محمولات پستی هواپیمای شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مادام که در سرزمین مذکور باشند اعمال خواهد شد.
- ۳ - هر طرف متعاقد بنا به تقاضای طرف متعاقد دیگر نسخه ای از قوانین و مقررات مذکور در این ماده را در اختیار آن قرار خواهد داد.
- ۴ - شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد حق دارد دفتر نمایندگی خود را در سرزمین طرف متعاقد دیگر دایر نماید و با این که برای خود یک عامل کل یا عامل فروش کل تعیین کند. نصب عامل کل یا عامل فروش کل بر اساس قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر صورت خواهد گرفت.

ماده ۱۲ - انتقال درآمدها

انتقال درآمدهای حاصله توسط شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد طبق مقررات تسعیر ارزهای خارجی قابل اجرا در دو کشور صورت خواهد گرفت، طرفهای متعاقد بیشترین تلاش خود را برای تسهیل انتقال درآمدهای حاصله پس از کسر هزینه ها به عمل خواهند آورد.

ماده ۱۳ - شناسائی گواهینامه ها و پروانه ها

گواهینامه های قابلیت پرواز و گواهینامه های صلاحیت و پروانه هائی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد، برای بهره برداری از مسیرها و سرویسهای موضوع این موافقتنامه، توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته



بتعمالی

خواهد شد، مشروط بر این که شرایط صدور یا اعتبار گواهینامه‌ها و پروانه‌های مزبور مساوی یا بیش از حداقل استانداردهائی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در هر حال هر طرف متعاقد این حق را برای خود محفوظ می‌دارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود از شناسائی گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که برای اتباع آن توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا معتبر شناخته شده خودداری نماید.

ماده ۱۴ - امنیت هوانوردی

۱ - طرفهای متعاقد در راستای حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین‌الملل، تعهدات خود در قبال یکدیگر در خصوص حفظ امنیت هواپیمائی کشوری در برابر اعمال مداخله گرایانه غیرقانونی که جزء لاینفک این موافقتنامه را تشکیل می‌دهد، مورد تأکید قرار می‌دهند. طرفهای متعاقد بدون تحدید حقوق و تعهداتی که به موجب حقوق بین‌الملل به عهده دارند، به ویژه طبق مفاد کنوانسیون راجع به جرائم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۳۴۲/۶/۲۳ هجری شمسی مطابق با چهاردهم سپتامبر ۱۹۶۳ میلادی، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیما امضاء شده در لاهه به تاریخ ۱۳۴۹/۹/۲۵ هجری شمسی مطابق با شانزدهم دسامبر ۱۹۷۰ میلادی و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمائی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ ۱۳۵۰/۷/۱ هجری شمسی مطابق با بیست و سوم سپتامبر ۱۹۷۱ میلادی عمل خواهند کرد.

۲ - طرفهای متعاقد حسب تقاضا، کلیه مساعدتهای لازم را به یکدیگر جهت جلوگیری از اعمال تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری و سایر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافرین و خدمه آنها، فرودگاهها و تأسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمائی کشوری ارائه خواهند کرد.



مجلسی

۳ - طرفهای متعاقد باید در روابط دوجانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی مصوب سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری که به عنوان ضمائم کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین‌المللی شناخته شده‌اند تا حدودی که مقررات امنیتی مزبور در مورد طرفهای متعاقد قابل اجراء است، عمل نمایند. هر یک از طرفهای متعاقد باید از متصدیان هواپیماهایی که محل ثبت آن هواپیماها یا محل اصلی کار و یا اقامت دائمی متصدیان آنها در سرزمین وی واقع شده و نیز از متصدیان فرودگاههای واقع در سرزمین خود بخواهد که مطابق مقررات هوانوردی مزبور عمل کنند.

۴ - هر طرف متعاقد می‌تواند از متصدیان هواپیماها بخواهد که مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) فوق را که طرف متعاقد دیگر برای ورود به سرزمین خود، خروج از آن یا در مدت توقف در سرزمین طرف متعاقد دیگر مقرر کرده است، رعایت کنند. هر طرف متعاقد باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین آن اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیماها و بازرسی مسافری، خدمه، لوازم همراه مسافر، اثاثیه مسافر، بار و خواروبار هواپیما پیش از سوار شدن مسافران یا بارگیری و به هنگام آن به نحو مؤثر انجام می‌شود. همچنین هر طرف متعاقد باید هر درخواستی را که طرف متعاقد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه معقول جهت مقابله با تهدیدی خاص به عمل می‌آورد، با نظر مساعد مورد توجه قرار دهد.

۵ - هرگاه هواپیماهای کشوری به طور غیرقانونی تصرف شود و یا اعمال غیرقانونی دیگری علیه امنیت این هواپیماها، مسافری و خدمه آنها، فرودگاهها یا تأسیسات هوانوردی صورت پذیرد و یا تهدیدی در این مورد انجام گیرد، طرفهای متعاقد باید از طریق تسهیل ارتباطات و اتخاذ تدابیر مناسب دیگر به منظور ختم سریع و بی‌خطر حادثه و یا خنثی کردن تهدید مزبور به یکدیگر یاری رسانند.



بتجاری

ماده ۱۵ - نرخها

۱ - نرخهای مورد اجراء توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد در سرویسهای مورد توافق در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوط از جمله هزینه بهره برداری و سود معقول و خصوصیات سرویس و نرخهای شرکتی هواپیمائی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها سرویسهای منظم انجام می دهند وضع می گردد.

۲ - نرخهای موضوع بند (۱) این ماده در صورت امکان پس از مشورت با سایر شرکتهای هواپیمائی که در تمام یا قسمتی از مسیر عملیات پرواز انجام می دهند، مورد توافق شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد قرار خواهد گرفت و چنین توافقی با استفاده از دستورالعملهای اتحادیه حمل و نقل هوائی بین المللی به منظور عملی نمودن نرخها به دست خواهد آمد.

۳ - نرخهایی که بدین ترتیب مورد توافق قرار می گیرد حداقل شصت روز قبل از اعلام تاریخ پیشنهادی برای تصویب به مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد تسلیم خواهد گردید. در مواقع خاص، این محدوده زمانی می تواند با موافقت مقامات مذکور کاهش یابد.

۴ - تصویب میتواند به طور صریح اعلام شود، چنانچه هیچ یک از مقامات هواپیمائی عدم تصویب نرخ را ظرف سی روز از تاریخ تسلیم طبق بند (۳) این ماده اعلام ننماید نرخهای مزبور تصویب شده تلقی می شود. چنانچه محدوده زمانی برای تسلیم به گونه ای که در بند (۳) پیش بینی شده کاهش یابد مقامات هواپیمائی می توانند موافقت کنند که محدوده زمانی که طی آن هرگونه عدم تصویب می تواند اعلام شود، کمتر از سی روز باشد.

۵ - چنانچه نرخ طبق بند (۲) این ماده یا در طی محدوده زمانی قابل اجرا طبق بند (۴) این ماده مورد توافق قرار نگیرد، مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد یادداشت عدم تصویب نرخ توافق شده خود طبق بند (۲) این ماده را به مقامات هواپیمائی طرف



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتوس

شماره ۱۲۶۴۵

شماره

تاریخ ۱۳۸۲/۲/۲۸

تاریخ

پست

مبتغای

متعاقد دیگر ارائه می نمایند. مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد با توافق دو طرفه نرخ را تعیین خواهند کرد.

۶ - چنانچه مقامات هواپیمائی درمورد نرخ ارائه شده طبق بند (۳) این ماده با درمورد تعیین هر نرخ طبق بند (۵) این ماده به توافق نرسند، این اختلاف می بایست طبق مفاد ماده (۱۸) این موافقتنامه حل و فصل شود.

۷ - نرخهای تعیین شده به موجب مفاد این ماده تا زمانی که نرخهای جدید تعیین نشده باشد به قوت خود باقی خواهد ماند.

ماده ۱۶ - کد اشتراکی

به منظور بهره برداری یا برقراری سرویسهای مجاز در مسیرهای مورد توافق، شرکت هواپیمائی یک طرف متعاقد می تواند ترتیبات کد اشتراکی را با:

شرکت هواپیمائی یک طرف متعاقد،

شرکت یا شرکتهای هواپیمائی طرف متعاقد دیگر

منعقد نماید. مشروط بر این که کلیه شرکتهای هواپیمائی در ترتیبات مزبور اختیار مناسب داشته باشند و نیازهائی که معمولاً برای چنین ترتیباتی لازم است را تأمین نمایند.

ماده ۱۷ - مشاوره و اصلاح

۱ - در قالب روح همکاری نزدیک، طرفهای متعاقد یا مقامات هواپیمائی آنها هر از چند گاهی به منظور حصول اطمینان از اجراء و کاربرد رضایتمندانه مفاد این موافقتنامه و پیوستهای آن با یکدیگر مشورت خواهند نمود.

۲ - در صورتی که هر یک از طرفهای متعاقد اصلاح مفاد این موافقتنامه و پیوستهای آن را مطلوب تشخیص دهد می تواند تقاضای مشاوره با طرف متعاقد دیگر را نماید. مشاوره مذکور در فاصله شصت روز از تاریخ دریافت تقاضا آغاز خواهد شد. هر



بتعمالی

نوع اصلاحاتی که بدین صورت مورد توافق قرار می‌گیرد، پس از تأیید به وسیله تبادل یادداشت دیپلماتیک لازم‌الاجراء خواهد شد.

۳ - اصلاحات مربوط به مفاد این موافقتنامه به استثناء جدول مسیر توسط هر طرف متعاقد طبق تشریفات قانون اساسی آن به تصویب خواهد رسید.

۴ - اصلاحات مربوط به پیوست‌های این موافقتنامه می‌تواند مستقیماً بین مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد به توافق برسد.

۵ - هرگونه تغییر یا اصلاح این موافقتنامه با رعایت مفاد ماده (۲۲) این موافقتنامه، به مورد اجراء نهاده خواهد شد.

ماده ۱۸ - حل اختلاف

۱ - هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه و پیوست (پیوست‌های) آن بین طرفهای متعاقد اختلافی بروز نماید، طرفهای متعاقد در مرحله نخست اهتمام خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند.

۲ - هرگاه طرفهای متعاقد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل کنند، می‌توانند با توافق موضوع را جهت اتخاذ تصمیم به هر شخص یا هیأتی ارجاع کنند. چنانچه موافقتی حاصل نشد، به موجب بند (۱) فوق اختلاف بنا به تقاضای هر یک از طرف‌های متعاقد طبق قوانین و مقررات مربوط خود جهت تصمیم‌گیری به یک هیأت داور سه نفره مرکب از یک داور منتخب هر طرف متعاقد و داور سوم که توسط دو داور منتخب تعیین می‌شود ارجاع نمایند. هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت درخواست داورى اختلاف به وسیله هیأت داورى مزبور از طرف متعاقد دیگر از طریق دیپلماتیک نسبت به معرفی داور اقدام می‌کند و داور سوم ظرف مدت شصت روز دیگر تعیین خواهد شد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند، یا داور سوم ظرف مدت مذکور تعیین نشود، هر یک از طرفهای



بتعمالی

متعاقد می‌تواند از رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری بخواهد که حسب مورد داور یا داورها را تعیین نماید. در هر صورت داور سوم باید تابعیت کشور ثالث را دارا باشد و به عنوان رئیس هیأت داورى عمل نماید.

۳- هر طرف متعاقد هزینه‌های داورى را که خود تعیین کرده و نیز نمایندگی خود در تشریفات داورى را پرداخت خواهد کرد. هزینه‌های داور سوم و دیگر هزینه‌ها به نسبت مساوی توسط طرفهای متعاقد پرداخت خواهد شد.

۴- طرفهای متعاقد هرگونه تصمیم اتخاذ شده به موجب بند (۲) این ماده را رعایت خواهند کرد.

ماده ۱۹ - فسخ

۱- هر طرف متعاقد می‌تواند در هر زمان تصمیم خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه طی اطلاعیه کتبی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این اطلاعیه همزمان به آگاهی سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری نیز خواهد رسید.

۲- در این صورت موافقتنامه دوازده ماه پس از اعلام دریافت اطلاعیه فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ شده تلقی خواهد شد، مگر آن که اطلاعیه فسخ قبل از انقضای این مدت با موافقت طرفهای متعاقد مسترد شود. هرگاه طرف متعاقد دیگر دریافت اطلاعیه فسخ را اعلام نکند، اطلاعیه مزبور چهارده روز پس از وصول آن به سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده ۲۰ - مطابقت با کنوانسیونهای چند جانبه

این موافقتنامه و پیوست‌های آن به نحوی اصلاح خواهد شد که با هر کنوانسیون چند جانبه‌ای که ممکن است برای طرفهای متعاقد الزام‌آور شود، انطباق یابد.



شماره ۱۲۶۴۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پست

بتعمالی

ماده ۲۱ - ثبت نزد ایکائو

این موافقتنامه و پیوست (پیوستهای) آن و هرگونه اصلاحیه آن نزد سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری به ثبت خواهد رسید.

ماده ۲۲ - لازم‌الاجراء شدن

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه الزامات قانون اساسی خود را برای لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده، به مورد اجراء گذارده خواهد شد.

با تأیید مفاد این موافقتنامه، امضاءکنندگان زیر که از طرف دولت‌های متبوع خود مجاز می‌باشند این موافقتنامه را در یک مقدمه، بیست و دو ماده و یک پیوست امضاء نمودند. این موافقتنامه در منامه در تاریخ ۱۳۷۸/۱۱/۱۹ هجری شمسی برابر با ۸ فوریه ۲۰۰۰ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان می‌باشد، تنظیم گردید. در صورت اختلاف در متون، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت بحرین

ابراهیم عبدالله‌الحممر

معاون امور هواپیمایی کشوری

وزارت ارتباطات

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

بهزاد مظاهری

معاون وزیر راه و ترابری و

رئیس سازمان هواپیمایی کشوری



شماره ۱۲۶۴۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پیوست

بیتسابلی

پیوست ۱

جدول مسیر

جدول ۱

- مسیرهایی که قرار است توسط شرکت (های) هواپیمایی تعیین شده جمهوری اسلامی ایران مورد بهره‌برداری قرار گیرد:

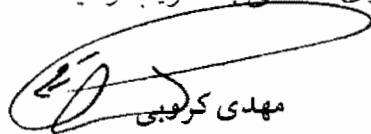
نقاط مبدأ	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماوراء
نقاطی در ایران	هر نقطه	بحرین	هر نقطه

جدول ۲

- مسیرهایی که قرار است توسط شرکت (های) هواپیمایی تعیین شده کشور بحرین مورد بهره‌برداری قرار گیرد:

نقاط مبدأ	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماوراء
بحرین	هر نقطه	نقاطی در ایران	هر نقطه

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و دو ماده و یک پیوست در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ بیست و سوم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.


مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی